

## «Glory Days, pass you by»

Glory Days (dall'album Born in the USA, CBS Records, 1984)

I had a friend was a big baseball player  
**Avevo un amico che era un grande  
giocatore di baseball**  
back in high school  
**Ai tempi del liceo**  
He could throw that speedball by you  
**Sapeva lanciarti una palla veloce**  
Make you look like a fool boy  
**Facendoti fare la figura dello stupido.**  
Saw him the other night at this roadside bar  
**L'ho visto l'altra sera al bar sulla strada**  
I was walking in, he was walking out  
**Io entravo, lui usciva**  
We went back inside sat down had a few drinks  
**Siamo entrati e ci siamo seduti a bere un po'**  
but all he kept talking about was  
**Ma tutto quello di cui ha parlato è stato:**

Glory days well they'll pass you by  
**Giorni di gloria che ti passano via**  
Glory days in the wink of a young girl's eye  
**Giorni di gloria, nel battito di ciglia di una  
ragazza**  
Glory days, glory days  
**Giorni di gloria**

Well there's a girl that lives up the block  
**C'era una ragazza che viveva nel mio stesso  
isolato**  
back in school she could turn all the boy's  
heads  
**ai tempi della scuola che faceva girare la  
testa ai ragazzi**  
Sometimes on a Friday I'll stop by  
**Ogni tanto al venerdì mi fermo da lei**  
and have a few drinks after she put her kids to  
bed  
**Ci beviamo qualcosa dopo che ha messo a**

**letto I bambini**  
Her and her husband Bobby well they split up  
**Lei e suo marito Bobby si sono separati**  
I guess it's two years gone by now  
**Credo da un paio di anni**  
We just sit around talking about the old times,  
**Stiamo seduti a parlare dei vecchi tempi**  
she says when she feels like crying  
**Dice che quando sente che sta per piangere**  
she starts laughing thinking about  
**Comincia a ridere pensando a:**

Glory days well they'll pass you by...  
**Giorni di gloria che ti passano via...**

Now I think I'm going down to the well  
tonight  
**Credo che stasera andrò al solito posto**  
and I'm going to drink till I get my fill  
**E berrò fino a riempirmi**  
And I hope when I get old I don't sit around  
thinking about it  
**E spero che quando sarò più vecchio non  
me ne starò lì seduto a pensare**  
but I probably will  
**Ma probabilmente lo farò**  
Yeah, just sitting back trying to recapture  
**Starò appoggiato a cercare di riafferrare**  
a little of the glory of  
**un po' della gloria passata**  
well time slips away  
**Ma il tempo fugge via**  
and leaves you with nothing mister but  
**E ti lascia con nient'altro**  
boring stories of glory days  
**Che storie noiose di giorni di gloria.**

Glory days well they'll pass you by...  
**Giorni di gloria che ti passano via...**

Jungleland (dall'album Born to run, CBS Records, 1975)

The rangers had a homecoming in Harlem late  
last night  
**I Rangers si erano dati appuntamento ad  
Harlem la notte scorsa**  
And the Magic Rat drove his sleek machine over  
the Jersey state line  
**Magic Rat aveva guidato la sua macchina  
tirata a lucido oltre il confine del New Jersey**  
Barefoot girl sitting on the hood of a Dodge  
**Ora una ragazza scalza è sdraiata sul cofano  
di una Dodge**

Drinking warm beer in the soft summer rain  
**E beve birra calda sotto una morbida pioggia  
estiva**  
The Rat pulls into town rolls up his pants  
**Ecco Rat, che accosta e si arrotola i  
pantaloni**  
Together they take a stab at romance and  
disappear down Flamingo Lane  
**E Insieme imbastiscono una storia d'amore e  
spariscono sulla Flamingo Lane**

Well the Maximum Lawman run down Flamingo  
chasing the Rat and the barefoot girl

**Ma le massime autorità saranno lì, per Rat e  
la ragazza scalza**

And the kids round here look just like shadows  
always quiet, holding hands

**I ragazzi qui intorno sembrano ombre,  
sempre silenziosi, mano nella mano**

From the churches to the jails tonight all is  
silence in the world

**Dalle chiese alle prigioni stanotte nel mondo  
tutto è silenzio**

As we take our stand down in Jungleland

**Mentre noi prendiamo posto in questa  
giungla d'asfalto.**

The midnight gang's assembled and picked a  
rendezvous for the night

**La gang di mezzanotte è al completo e c'è un  
appuntamento per la notte**

They'll meet 'neath that giant Exxon sign that  
brings this fair city light

**Si incontreranno tutti sotto l'insegna Exxon  
che manda quella bella luce di città**

Man there's an opera out on the Turnpike

**Sembra di vedere l'opera sulla Turnpike**

There's a ballet being fought out in the alley

**Nei vicoli viene combattuto un balletto**

Until the local cops, Cherry Tops, rips this holy  
night

**Finché arriveranno i poliziotti, col loro fascio  
di luci rosse a squarciare la serenità di questa  
notte santa.**

The street's alive as secret debts are paid

**La strada è viva mentre vengono pagati  
debiti segreti**

Contacts made, they vanished unseen

**Si stringono contatti, svaniscono senza che  
vengano visti**

Kids flash guitars just like switch-blades hustling  
for the record machine

**I ragazzi fanno luccicare le chitarre come  
fossero coltelli a serramanico litigando per il  
registratore**

The hungry and the hunted explode into  
rock'n'roll bands

**Gli affamati e perseguitati esplodono nelle  
band rock**

That face off against each other out in the street  
down in Jungleland

**E si fronteggiano per le strade, giù nella  
giungla d'asfalto.**

In the parking lot the visionaries dress in the  
latest rage

**Nel parcheggio i visionari si vestono con la  
nuova rabbia**

Inside the backstreet girls are dancing to the  
records that the D.J. plays

**Nelle strade secondarie, le ragazze ballano i  
dischi messi dal DJ**

Lonely-hearted lovers struggle in dark corners

**Amanti solitari lottano in angoli bui**

Desperate as the night moves on, just a look  
and a whisper, and they're gone

**Disperati mentre la notte avanza, solo uno  
sguardo, un sospiro e poi spariscono.**

Beneath the city two hearts beat

**In città si sentono due cuori che battono**

Soul engines running through a night so tender

**Anime a motore si infilano in una notte  
tenera**

in a bedroom locked

**in camere da letto chiuse a chiave**

In whispers of soft refusal and then surrender

**In sospiri di delicati rifiuti e poi di arresa**

In the tunnels uptown the Rat's own dream guns  
him down

**Nei tunnel di uptown Rat è fottuto dai suoi  
stessi sogni**

as shots echo down them hallways in the night

**Colpi rimbombano nell'atrio nella notte**

No one watches when the ambulance pulls  
away

**Nessuno guarda quando l'ambulanza  
sgomma via**

Or as the girl shuts out the bedroom light

**O quando la ragazza spegne le luci della  
camera**

Outside the street's on fire in a real death waltz

**Fuori la città è in fiamme: un autentico valzer  
di morte**

Between flesh and what's fantasy

**Sospesa tra ciò che è vero e la fantasia**

And the poets down here don't write nothing at  
all,

**Qui i poeti non scrivono nulla**

they just stand back and let it all be

**Lasciano che le cose accadano.**

And in the quick of the night they reach for their  
moment

**E nel cuore della notte viene il loro momento**

And try to make an honest stand but they wind  
up wounded, not even dead

**E provano a fare un'onesta figura, ma**

**finiscono feriti, nemmeno morti**

Tonight in Jungleland

**Stanotte nella giungla d'asfalto**

## The River (dall'album The River, CBS Records, 1980)

I come from down in the valley  
**Vengo da giù nella valle**  
where mister when you're young  
**dove quando sei giovane**  
They bring you up to do like your daddy done  
**Ti insegnano a fare quel che ha fatto tuo padre**

Me and Mary we met in high school  
**Io e Mary ci siamo conosciuti a scuola**  
when she was just seventeen  
**Quando lei aveva solo diciassette anni**  
We'd ride out of that valley  
**Saremmo andati fuori dalla valle**  
down to where the fields were green  
**Dove i campi sono verdi**

We'd go down to the river  
**Saremmo andati al fiume**  
And into the river we'd dive  
**E ci saremmo tuffati nell'acqua**  
Oh down to the river we'd ride  
**Oh, saremmo corsi al fiume**

Then I got Mary pregnant  
**Poi misi incinta Mary**  
and man that was all she wrote  
**E fu tutto ciò che mi scrisse**  
And for my nineteenth birthday I got a union  
card and a wedding coat  
**Per il mio diciannovesimo compleanno ebbi  
la tessera del sindacato e un abito da  
matrimonio**

We went down to the courthouse  
**Andammo al municipio**  
and the judge put it all to rest  
**E il giudice aggiustò tutto**  
No wedding day smiles no walk down the aisle  
**Nessun sorriso da matrimonio né sfilate  
lungo la navata**  
No flowers no wedding dress  
**Niente fiori, niente abiti da sposa**

That night we went down to the river  
**Quella notte andammo al fiume**  
And into the river we'd dive  
**E ci siamo tuffati**  
Oh down to the river we did ride  
**Siamo corsi giù al fiume**

I got a job working construction for the  
Johnstown Company  
**Lavoro come operaio alla Johnstown  
Company**  
But lately there ain't been much work on  
account of the economy  
**Ma ultimamente non c'è molto lavoro per  
colpa dell'economia**  
Now all them things that seemed so important  
**Ora tutte quelle cose che sembravano così  
importanti**

Well mister they vanished right into the air  
**Beh, sono svanite nell'aria**  
Now I just act like I don't remember  
**Ora faccio finta di non ricordare**  
Mary acts like she don't care  
**Mary si comporta come se non le  
importasse**

But I remember us riding in my brother's  
car  
**Ma mi ricordo di quando correvamo nella  
macchina di mio fratello**  
Her body tan and wet down at the reservoir  
**Il suo corpo abbronzato e umido giù al lago**  
At night on them banks I'd lie awake  
**Di notte sdraiato sugli argini stavo sveglio**  
And pull her close just to feel each breath she'd  
take

**E la stringevo a me per sentire ogni singolo  
suo respiro**  
Now those memories come back to haunt me  
**Ora quei ricordi tornano a perseguitarmi**  
they haunt me like a curse

**Mi perseguitano come una maledizione**  
Is a dream a lie if it don't come true  
**Un sogno è una bugia se non diventa vero**  
Or is it something worse  
**O è qualcosa di peggio**  
that sends me down to the river  
**Che mi spinge al fiume**  
though I know the river is dry  
**Anche se so che il fiume è in secca**  
That sends me down to the river tonight  
**Che mi spinge al fiume stanotte**

Down to the river  
**Giù al fiume**  
my baby and I  
**La mia piccola ed io**  
Oh down to the river we ride  
**Oh, corriamo giù al fiume**